ТОРА ОР • ГЛАВА НОАХ • МААМАР 4

ויאמר ה' הן עם אחד ושפה אי לכלם...

«И сказал Б-г: вот, один народ и один язык у всех»

◇

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак

LikuteiTorah.com
ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ
likuteitorah.com/ru/torah-ohr/noach/4/

1 **ויאמר ה' הן עם אחד ושפה א' לכלם כו' ועתה לא יבצר מהם וגו'.**

«И сказал Б-г: вот, [они] — один народ, и язык у всех один» и т. д.; «и теперь ничто не будет для них недостижимо» и т. д.

ולכאורה תמוה איך לא יבצר מהם נגד רצונו ית' ומי זה אמר ותהי אם ה' לא צוה. גם מה הי' [היה] מחשבותם לעשות מגדל וראשו בשמים שכל זה תמוה.

На первый взгляд это вызывает недоумение: как могло случиться, что ничто не было бы им недоступно вопреки воле Вс-вышнего, благословен Он? «Кто сказал — и это произошло, если Б-г не повелел?» И о чём они думали, строя башню «вершиной до небес»? Всё это вызывает недоумение.

אך הנה בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] להרח"ו [להרבי חיים ויטאל] ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונם לברכה] כתב בענין דור הפלגה שכוונתם הי' [היה] להמשיך להם השפעת טובה בהכרח בכח שמוש השמות אף אם לא היו טובים כו' ע"ש.

Однако в «Ликутей Тора» рабби Хаима Виталя, да будет память о нём благословенна, сказано о поколении Рассеяния, что оно намеревалось силой привлечь к себе поток благ посредством использования [святых] Имен, хотя сами они не были добры, и т. д.; см. там.

2 **וביאור הענין יובן במ"ש בכהאריז"ל [בכתבי האריז"ל] ובפרדס בענין ז' שמות שאינן נמחקין שם אל בחסד שם אלקים בגבורה ושם הוי"ה בתפארת.**

Объяснение этого станет понятным из того, что написано в трудах Аризаля и в «Пардес Римоним» о семи именах, которые нельзя стирать: имени Кель в Хеседе (доброта), имени Элоким в Гвуре (сдержанность) и имени Авая в Тиферет (красота).

ופי' דהיינו בהכלים דחג"ת [דחסד גבורה תפארת] כי האור הוא בכולם משם הוי"ה ורק בהכלים הוא בחסד שם אל כו'.

Имеется в виду, что речь идет о сосудах Хеседа, Гвуры и Тиферет, ибо свет во всех них исходит от имени Авая, а в сосудах лишь в Хеседе это имя Кель и т. д.

ובתפארת אפי' [אפילו] בהכלי מאיר שם הוי"ה (ועמ"ש בפ' בא בפסוק בעצם היום הזה). ולהבין זה מפני מה בתפארת הוא הכלי ג"כ מבחי' שם הוי"ה משא"כ בשארי הספי' [הספירה / הספירות].

Однако в Тиферет даже в сосуде светит имя Авая (см. также сказанное в разделе Бо, в стихе «В самый этот день»). [Нам следует] понять, почему в Тиферет сосуд тоже относится к уровню имени Авая, в отличие от остальных Сфирот.

ויש להבין מ"ש במאמר דפתח אליהו אנת הוא דאפיקת עשר תיקונין וקרינן להון עשר ספירן. חסד דרועא ימינא כו' חכמה מוחא בינה לבא כו'.

И [следует] понять сказанное в маамаре «Элиягу открыл»: «Ты — Тот, Кто произвел десять тикуним (исправлений), и мы называем их десятью Сфирот... Хесед — правая рука и т. д.; Хохма (мудрость) — мозг; Бина (понимание) — сердце» и т. д.

3 וכל ספירה אית לה שם ידיעא כו' ואנת לית לך שם ידיעא אנת הוא חכים ולא בחכמה ידיעא אנת הוא מבין ולא בבינה ידיעא.

«У каждой сфиры есть известное имя и т. д., но у Тебя нет известного имени. Ты мудр, но не известной мудростью; Ты понимаешь, но не известным пониманием».

דהנה תחלה הזכיר חו"ב [חכמה ובינה] חכמה מוחא ובינה לבא ומהו שאמר אח"כ אנת הוא חכים דאין ר"ל [רוצה לומר] אנת הוא חכים שמתלבש באותו בחי' חכמה שהזכיר תחלה שהוא מהע"ס [מהעשר ספירות].

Ведь сначала здесь упоминаются Хохма (мудрость) и Бина (понимание) — «Хохма — мозг, а Бина — сердце». Что же означает последующее выражение: «Ты мудр»? Оно не означает, что Ты мудр в том смысле, что Он облечён в тот самый аспект Хохмы, который был упомянут сначала и является одной из десяти Сфирот.

דמדקאמר וכל ספירה אית לה שם ידיעא ואנת לית לך שם ידיעא אנת הוא חכים. זה מורה דפי' אנת הוא חכים הוא ג"כ בבחי' דלית לך שם ידיעא.

Ибо из слов: «У каждой Сфиры есть известное имя, но у Тебя нет известного имени; Ты мудр» — следует, что выражение «Ты мудр» также следует понимать в смысле слов «у Тебя нет известного имени».

4 **ואלו בהתלבשות אור א"ס ב"ה בע"ס** [בעשר ספירות] **דאצי' אזי נקרא הוא ית' בשם לפי הספי'** [הספירה / הספירות] **שמתלבש בה**

Теперь же, когда Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, облекается в десять Сфирот мира Ацилут (мира эманации), Его, благословен Он, называют именем, соответствующим той сфире, в которую Он облечен,

כמ"ש בפרדס שער השמות באריכות וכנ"ל שם אל בחסד כו'. וא"כ איך יתכן בחי' אנת הוא חכים וגם לית לך שם ידיעא.

как подробно написано в «Пардес Римоним», во «Вратах имен», и как [сказано] выше: имя Кель в сфире Хесед (доброта) и т. д. Если так, как же возможно [говорить об] уровне «Ты мудр» и одновременно — «У Тебя нет известного имени»?

אלא הפי' דמתחלה אמר אנת הוא חד ולא בחושבן ואע"ג [ואף על גב] **דאפיקת עשר תקונין שהם ע"ס** [עשר ספירות] **דתקון דאצי' אשר כל ספירה היא בחינה מיוחדת מזולתה חכמה חסד כו'**

Но смысл таков: сначала сказано: «Ты — Один, но не в счете»; и хотя Ты «произвел десять тикуним (исправлений)» — десять Сфирот Тикуна мира Ацилут, где каждая сфира представляет собой уровень, отличный от остальных: Хохма (мудрость), Хесед и т. д.,

וא"כ הוה ס"ד שגם בהעצמות יש ח"ו [חס ושלום] **ג"כ בחינות מיוחדות חכמה חסד כו' לזה אומר שאינו כן כי בחי' אנת הוא חכים הוא ולא בחכמה ידיעא.**

тогда можно было бы предположить, что и в самой Сущности, упаси Б-г, есть различные уровни — Хохма, Хесед и т. д. На это сказано, что это не так: аспект «Ты мудр» означает: «но не мудростью известной».

ר"ל [רוצה לומר] **כי חכמה דאצי' נק' חכמה ידיעא אע"פ** [אף על פי] **שהיא ג"כ באמת למעלה מעלה ממהות חכמה דבי"ע מ"מ כיון**

То есть Хохма мира Ацилут называется «мудростью известной». Хотя она и в самом деле намного, намного выше сущности Хохмы мира Брия (мира творения), мира Йецира (мира формирования) и мира Асия (мира действия), однако, поскольку

שהיא מקור ושרש להן נקראת חכמה ידיעא והיינו ששם הוא בחי' כלים ממש חכמה יש לה כלי בפ"ע [בפני עצמו] בינה בפ"ע [בפני עצמו].

она является их источником и корнем, то называется «мудростью известной». Иными словами, там есть настоящие сосуды: у Хохмы есть собственный сосуд, а у Бины (понимания) — [собственный сосуд].

5 **וזהו דייקא בע"ס [בעשר ספירות] דאצילו' [דאצילות]. אבל מה דאנת הוא חכים הוא לא בחכמה ידיעא כלל עד שהתהוות חכמה דאצי' מבחי' אנת הוא חכים הוא**

И это относится именно к десяти Сфирот мира Ацилут (мира эманации). Но то, о чем [сказано]: «Ты мудр», вовсе не является познаваемой мудростью — настолько, что возникновение Хохмы (мудрости) мира Ацилут из уровня «Ты мудр» происходит

ע"ד התהוות יש מאין ולא בחי' עילה ועלול כלל ולא ע"ד התהוות חכמה דבי"ע מחכמה דאצי' שזה נק' ג"כ השתלשלות שלכך נק' חכמה דאצי' חכמה ידיעא ואיך היא ידיעא

как нечто из ничего (йеш ме-айин), а вовсе не [в порядке] причины и следствия; и не так, как возникает Хохма миров Брия (мира творения), Йецира (мира формирования) и Асия (мира действия) из Хохмы мира Ацилут, что также называется цепью нисходящих миров (иштальшелут). Поэтому Хохма мира Ацилут называется «известной мудростью». И каким образом она «известна»?

אלא שלפי שחכמה דבי"ע נתהווה ממנה ע"י השתלשלו' [השתלשלות] והיא גלויה וידועה לכך גם החכמה דאצי' נק' חכמה ידיעא.

Лишь потому, что Хохма миров Брия, Йецира и Асия возникает из нее посредством иштальшелут, и она открыта и известна, Хохма мира Ацилут тоже называется «известной мудростью».

6 **וכמו ע"ד שנק' אדם דאצי' אדם דעשייה. משא"כ בחי' אנת הוא חכים הוא לא בחכמה ידיעא וזהו הנק' בלשון הפרדס עשר ספירות הגנוזות במאצילן שע"ז אמר אנת הוא חכים כו'.**

Это подобно тому, как Адам мира Ацилут (мира эманации) называется Адамом мира Асия (мира действия). Но уровень «Ты мудр» — это не мудрость, доступная познанию; именно это, на языке «Пардес Римоним», называется «десятью Сфирот, сокрытыми в их Эманаторе», о которых сказано: «Ты мудр» и т. д.

וענין זה עולה בקנה אחד עם מ"ש בע"ח [בעץ חיים] **שיש עקודים נקודים וברודים והיינו שבעקודים כל הע"ס** [העשר ספירות] **הם עקודים בכלי א' ואין שם שום**

Это вполне согласуется с написанным в «Эц Хаим»: существуют Акудим (связанные вместе), Некудим (точки) и Берудим (соединенные). Иными словами, в Акудим все десять Сфирот связаны в одном сосуде, и там нет

התחלקות כלל לע"ס [לעשר ספירות] **ובנקודים הוא שנחלקו לעשר נקודות וברודים הוא עולם התקון בחי' פרצופים כו' וז"ש** [וזהו שכתוב] **אליהו אנת הוא דאפיקת עשר תקונין שהם ע"ס** [עשר ספירות] **דברודים.**

никакого разделения на десять Сфирот; в Некудим они разделились на десять точек; а Берудим — это мир Тикуна (исправления), уровень парцуфим (структурных конфигураций) и т. д. Именно это сказал Элиягу: «Ты — Тот, Кто произвел десять тикуним (исправлений)», то есть десять Сфирот Берудим.

אמנם שרשם ומקורם שהם בחי' עקודים הרי הם בכלי א' ממש כל הבחי' חו"ב [חכמה ובינה] **כו' והיינו לפי שהם למעלה מעלה ממהות בחי' חכמה ובינה הידועים דאצילות**

Однако их корень и источник — уровень Акудим; там все уровни, Хохма (мудрость), Бина (понимание) и т. д., буквально пребывают в одном сосуде. Это потому, что они находятся неизмеримо выше сущности известных уровней Хохмы и Бины мира Ацилут.

(והתהוות חכמה ובינה דאצילות הוא יש מאין היינו ע"י צמצום א"ק [אדם קדמון] **וצמצום הדיקנא עד דאו"א** [דאבא ואימא] **יונקים רק מבחי' שערות כו' משא"כ מאצי' לבריאה אינו רק ע"י פרסא שאינו מערך הצמצומים אלו שבין א"ק** [אדם קדמון] **לאצילות ולכן נק' השתלשלות)**

(И возникновение Хохмы и Бины мира Ацилут — это возникновение сущего из ничего, то есть оно происходит посредством цимцума (сокращения) Адама Кадмона и цимцума Бороды, так что Аба и Има питаются только от уровня волос и т. д.; тогда как переход от Ацилут к Брия (миру творения) происходит лишь через парсу (перегородку), которая несопоставима с такими сокращениями, какие происходят между Адамом Кадмоном и Ацилутом; поэтому он называется цепью нисходящих миров (иштальшелут).)

ולכן נקראים בשם ע"ס [עשר ספירות] **הגנוזות. ויובן עד"מ כי הנה כחות הנפש המתלבשים באברי הגוף הרי הם מתחלקים כל כח מהות בפ"ע** [בפני עצמו] **ובאבר מיוחד בפ"ע** [בפני עצמו]**.**

Поэтому их называют «десятью сокрытыми Сфирот». Это станет понятно на примере: силы души, облачающиеся в органы тела, разделены — каждая сила представляет собой отдельную сущность и действует через свой особый орган.

כח הראיה בעין וכח השמיעה באוזן וכח המעשה בידים. וכן בכחות עליונים מהן כח השכל במוח וכח המדות בלב.

Сила зрения находится в глазу, сила слуха — в ухе, а сила действия — в руках. Так же и среди более высоких сил: сила интеллекта находится в мозге, а эмоциональные качества (мидот) — в сердце.

7 **והנה כל כחות אלו נמשכים ומתפשטים מן הנפש האחת שהיא עצם א' וא"כ החילוקי כחות הנ"ל כשהיו עדיין כלולים בהנפש ודאי היו כולם בהתכללות אחת ממש בלי שום התחלקות וכמו שהנפש היא עצם א'.**

Итак, все эти силы исходят и распространяются из единой души, представляющей собой одну сущность. Следовательно, упомянутые выше различные силы, пока они еще были включены в душу, несомненно, составляли одно совершенно нераздельное целое — подобно самой душе, являющейся единой сущностью.

8 **ואיך הוא זה והלא אנו רואים ראיה ושמיעה הם שני בחינות שונות זו מזו אלא ודאי משום כשהיו בחי'**

И как же это возможно? Разве мы не видим, что зрение и слух — это два разных уровня? Нет, несомненно, дело в том, что когда

כחות אלו בנפש הם בבחי' דקה ורוחני' יותר לאין שיעור מכשהם אח"כ בגוף החומרי עד ששם הם כולם מיוחדים כאלו הם רק דבר א' ממש.

эти силы находились в душе, они пребывали в состоянии бесконечно более тонком и духовном, чем впоследствии, когда они находились в материальном теле, — настолько, что в душе все они едины, словно в буквальном смысле представляют собой лишь одну вещь.

9 **ועד"ז יובן הנמשל שענין ע"ס** [עשר ספירות] **דאצי' שהם כל בחי' בכלי בפ"ע** [בפני עצמו] **חכמה בחי' בפ"ע** [בפני עצמו] **וחסד בפ"ע** [בפני עצמו] **כו'**

В том же смысле можно понять соответствие: десять Сфирот мира Ацилут (мира эманации) — каждая из них представляет собой отдельный уровень в собственном сосуде: Хохма (мудрость) — отдельный уровень, Хесед (доброта) — отдельный и так далее.

אבל בשרשן בבחי' ע"ס [עשר ספירות] **הגנוזות הם בעילוי יותר דק ונעלה לאין קץ עד ששם הם כולם רק דבר א' ממש וזהו שהן עקודים בכלי א' ממש.**

Однако в своем корне, на уровне скрытых десяти Сфирот, они находятся в состоянии бесконечно более тонком и возвышенном — настолько, что там все они в буквальном смысле составляют лишь одно; именно это означает, что они — Акудим [связанные вместе] в одном сосуде.

וזה שבאצי' חכמה וחסד הם שני דברים שונים זמ"ז [זה מזה] **היינו לפי שחכמה דאצי' אינה בערך כלל מהות החכמה דעקודים וכנ"ל שהיא הנק' חכמה ידיעא.**

А то, что в Ацилут Хохма и Хесед — два различных друг от друга явления, объясняется тем, что Хохма мира Ацилут совершенно несопоставима с сущностью Хохмы в Акудим; как говорилось выше, именно ее называют «известной мудростью».

10 **והנה אח"כ נמשך בחי' עולם הנקודים ושם כל ספי'** [ספירה / ספירות] **בפ"ע** [בפני עצמו] **והן עשר נקודות. והיינו שכבר ירדו בירידה גדולה ממדרגת ע"ס** [עשר ספירות] **דעקודים שהן כולם דבר א' כנ"ל משא"כ בע"ס** [בעשר ספירות] **דנקודים וזהו כמו בחי' חכמה ידיעא כו'.**

Затем был привлечен уровень мира Некудим, где каждая сфира существует отдельно, и это десять точек. Иными словами, они уже спустились на гораздо более низкую ступень по сравнению с десятью Сфирот Акудим, которые, как [сказано] выше, составляют одно целое, — в отличие от десяти Сфирот Некудим. Это подобно уровню «познаваемой мудрости» и т. д.

(והרי מובן גודל הצמצום והירידה כי מלבד זה שבעקודים וע"ס [ועשר ספירות] **הגנוזות היו בעילוי רב יותר עד שנק' חכים ולא בחכמה ידיעא כנ"ל.**

(И отсюда понятна великая степень сокращения и нисхождения: ведь, помимо того что в Акудим и в сокрытых десяти Сфирот они находились на гораздо более высокой ступени, настолько высокой, что это называется «мудр, но не познаваемой мудростью», как [сказано] выше,

הרי עוד זאת כי התם כיון שכולן בכלי א' ואין בהם שום התחלקות א"כ בהמשכת בחי' חכמה עד"מ הרי יש בזה כל הע"ס [העשר ספירות] **הגנוזות יחד ולא בחי' חכמה בפ"ע** [בפני עצמו] **כיון דהתם אין חכמה בחי' בפ"ע** [בפני עצמו] **כלל לבדה.**

есть и еще одно: поскольку там все они находятся в одном сосуде и в них нет никакого разделения, то при привлечении, например, уровня Хохмы в нем присутствуют вместе все сокрытые десять Сфирот, а не один только уровень Хохмы, ведь там Хохма вообще не является отдельным уровнем, существующим сама по себе.

כ"א כל הע"ס [העשר ספירות] **הגנוזות הם דבר א' ממש. א"כ אין שייך כלל לומר המשכת חכמה בפ"ע** [בפני עצמו] **כ"א המשכת דבר הנק' ע"ס** [עשר ספירות] **הגנוזות כו' יחד.**

Напротив, все сокрытые десять Сфирот — буквально одно целое. Поэтому совершенно невозможно говорить о привлечении одной лишь Хохмы; можно говорить только о привлечении того, что называется сокрытыми десятью Сфирот, и т. д., вместе.

משא"כ בבחי' ע"ס [עשר ספירות] **דנקודים נתצמצם להיות חכמה נמשכת בחי' א' לבדה ממש וכן חסד כו'.**

В отличие от этого, на уровне десяти Сфирот Некудим произошло сокращение, так что Хохма привлекается как отдельный уровень, буквально сама по себе, и так же Хесед и т. д.

והרי מובן שאין ערוך כלל בחי' חכמה כשהיא בפ"ע [בפני עצמו] **לבחי' הכוללת כל הע"ס** [העשר ספירות] **יחד ממש וכמו שאין ערוך אות אחת הנפרדת מתיבת למשפחותיכם עד"מ לגבי התיבה כולה כשהיו כל האותיות יחד.**

Отсюда понятно, что уровень Хохмы, существующей отдельно, совершенно несопоставим с уровнем, который буквально включает в себя все десять Сфирот вместе. Это подобно тому, как отдельная буква, взятая из слова «лемишпехосейхем» («по вашим семействам»), несопоставима со всем словом, когда все буквы были вместе.

מלבד מה שבחי' החכמה זו כשהיא בפ"ע [בפני עצמו] **נק' חכמה ידיעא משא"כ החכמה דע"ס** [דעשר ספירות] **דעקודים נק' חכים ולא בחכמה ידיעא. וגם ע"ז שייך אנת הוא חד ולא בחושבן כיון שאין שם בחי' התחלקות עשר ספירות כנ"ל.**

Кроме того, этот уровень Хохмы, когда она существует отдельно, называется «познаваемой мудростью», тогда как Хохма десяти Сфирот Акудим называется «мудр, но не познаваемой мудростью». И здесь также применимо выражение «Ты един, но не в счете», поскольку там нет разделения на десять Сфирот, как [сказано] выше.

ומ"מ אור א"ס ב"ה עצמו הוא למעלה מעלה מבחי' עקודים כי גם עקודים נק' אדם דבריאה לגבי א"ס ב"ה ועמ"ש ע"פ את שבתותי תשמרו בענין שבת תתאה ושבת עלאה).

И все же сам Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, несравненно выше уровня Акудим, ибо даже Акудим называется Адамом Брия по отношению к Бесконечному (Эйн Соф), благословен Он. См. также сказанное по поводу стиха «Соблюдайте Мои шабаты» — о нижнем Шабате и высшем Шабате.)

ועד"ז ההפרש בין הארת הקו להרשימו שנשאר אחר הצמצום ומקום פנוי. דהנה הארת הקו מאיר בכל עולם לפי ערכו אך הרשימו היא בחי' הכוללת לכל העולמות.

И таким же образом [проявляется] различие между свечением кава (линии света) и решимо (отпечатком), сохранившимся после цимцума (сокращения) в освободившемся пространстве. Ибо свечение кава озаряет каждый мир сообразно его мере, тогда как решимо — это уровень, включающий все миры.

(וצ"ע [וצריך עיון] **דמבואר בכמה מקומות דהקו גבוה הרבה מהרשימו וע' באגה"ק** [באגרת הקודש] **מאמר איהו וחיוהי הארת הקו והארה דהארה והארה דהארה דהארה כו'):**

(Это требует дальнейшего изучения, поскольку в нескольких местах объясняется, что кав гораздо выше решимо. См. также в «Игерет а-Кодеш», маамар «Он и Его жизненная сила»: свечение кава, проблеск проблеска, проблеск проблеска проблеска и т. д.)

11 **והנה בעולם הנקודים הי' שבה"כ** [היה] [שבירת הכלים] **שזהו ענין עולם התהו והיינו לפי שהיו רק בבחי' נקודות כל א' בחי' בפ"ע** [בפני עצמו] **ואח"כ עולם הברודים הוא עולם התקון שנעשו בבחי' פרצופים שהוא להיות בחי' התכללות.**

В мире Некудим произошло разбиение сосудов — таково содержание мира Тоху (хаоса). Это произошло потому, что они пребывали лишь в состоянии точек, каждая из которых была отдельным уровнем. Затем возник мир Берудим — мир Тикуна (исправления), где они стали парцуфим (целостными структурами), то есть возникло взаимовключение,

שלא יהיה חכמה בפ"ע [בפני עצמו] **כ"א תהיה כלולה ג"כ מכל הע"ס** [העשר ספירות] **ונק' פרצוף אבא וכן פרצוף ז"א שעיקרו בחי' המדות**

так что Хохма не оставалась бы обособленной, а также включала бы в себя все десять Сфирот; такое образование называется парцуфом Аба. Таков и парцуф Зеир Анпин (эмоциональные качества), основой которого являются мидот,

אך כולן היו כלולים יחד וגם המוחי' [המוחין] דאו"א [דאבא ואימא] מאירים בהם. וה"ז [והרי זה] מעלה יתירה מבבחי' נקודים שהי' [שהיה] רק כל בחי' בפ"ע [בפני עצמו] חסד לבדו וגבורה לבדו.

но все они были включены друг в друга, и мохин (интеллект) Аба и Има (Хохма и Бина) тоже светят в них. Это превосходит состояние Некудим, где каждый уровень существовал сам по себе: Хесед (доброта) — отдельно, Гвура (сдержанность) — отдельно.

אבל בתקון יש בחי' התכללות והתחברות (כמו עד"מ חבור האותיות שנפרדו להיות מצטרפין יחד לתיבות ומ"מ אין זה כמו בחי' עקודים שהיו כולן דבר א' ממש עד שהיו רק בכלי א'

Однако в Тикуне есть взаимовключение и соединение (подобно тому, как отдельные буквы соединяются и складываются в слова). И всё же это не подобно уровню Акидим, где всё было буквально единым целым, так что существовало лишь в одном сосуде;

משא"כ בברודים שכל ספירה יש לה כלי בפ"ע [בפני עצמו] רק שמתכללים מכל הע"ס [העשר ספירות] וכו' ומ"מ ע"י התכללות זו מאיר בהן הארה עליונה מא"ס ב"ה כי אור א"ס ב"ה מאיר ונמשך דוקא במקום שיש חבור והתכללות.

тогда как в Берудим у каждой сфиры есть собственный сосуд, хотя в каждой и включены все десять Сфирот и так далее. И всё же благодаря этому взаимовключению в них светит высшее сияние от Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он; ведь Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, светит и нисходит именно туда, где есть соединение и взаимовключение.

וכמו למטה זכר ונקבה בראם ועי"ז ויברך אותם ע"י ההתכללות כו' וכמו בצירוף עשרה אומרים דבר שבקדושה דאכל בי עשרה שכינתא שריא משא"כ אם היו אלו העשרה כ"א [כל אחד / כל אחת] בפ"ע [בפני עצמו] כו').

Так же и внизу: «Мужчину и женщину сотворил Он», и благодаря этому «благословил их» — благодаря взаимовключению и так далее. Подобно этому, собравшись вместе, десять человек произносят слова святости, ибо «среди каждых десяти пребывает Шхина (Б-жественное присутствие)», чего не бывает, если эти десять существуют каждый сам по себе и так далее.)

וזהו ע"י שם מ"ה [שם מ"ה] **המאיר בעולם התקון ששרשו למעלה מבחי' נקודים כי הוא שם מ"ה** [שם מ"ה] **דא"ק** [דאדם קדמון] **שהוא בחי' האור הכללי ע"ד הנ"ל בעקודים ע"כ ממנו נמשך התקון שיהיה נעשה ההתכללות בברודים**

Это происходит благодаря имени Ма, которое светит в мире Тикуна и корень которого выше уровня Некудим, ибо это имя Ма мира Адам Кадмон — аспект общего, всеохватывающего света, подобный описанному выше в связи с Акидим. Поэтому от него нисходит Тикун, благодаря чему в Берудим происходит взаимовключение.

והיינו כי שם מ"ה [שם מ"ה] **הוא בחי' בטול מלשון ונחנו מה וההתכללות נמשך מחמת הבטול לאור א"ס ב"ה. ולכן ע"י שם מ"ה** [שם מ"ה] **נעשה ג"כ ההתכללות בע"ס** [בעשר ספירות] **דתיקון כו':**

Иными словами, имя Ма — это аспект самоустранения (битуль), что выражено словами «и что такое мы?» (ма анахну). Взаимовключение возникает благодаря битулю перед Ор Эйн Соф. Поэтому благодаря имени Ма происходит также взаимовключение десяти Сфирот Тикуна и так далее.

12 **ומעתה יובן מה דבתפארת בהכלי ג"כ הוא מבחי' שם הוי"ה משא"כ בכלים דחו"ג** [דחסד וגבורה] **כי הנה עיקר ההתכללות הנעשה בעולם התקון הוא**

Отсюда станет понятно, почему в Тиферет (красоте) даже сосуд относится к уровню имени Авая, в отличие от сосудов Хеседа (доброты) и Гвуры (сдержанности). Ведь основа включения, возникающего в мире Тикун (исправления), осуществляется

ע"י קו האמצעי שהוא בחי' תפארת מדתו של יעקב שלימו דאבהן ישב אוהלים שמחבר בחי' חו"ג [חסד וגבורה]

посредством средней линии, то есть уровня Тиферет, качество Яакова — «полнота праотцев», «обитатель шатров», — соединяющее Хесед и Гвуру.

ולכן יעקב המשיך בחי' עקודים נקודים וברודים שהמשיך מבחי' עקודים גם בברודים ע"י שם מ"ה [שם מ"ה] **להיות התכללות כו'**

Поэтому Яаков привлёк уровень акудим, некудим и берудим [— «полосатых, пятнистых и крапчатых»]: он привлёк из уровня Акудим также и в Берудим, посредством имени Ма, чтобы возникло включение и т. д.

ולכן תפארת נק' אות אמת (ע' [עיין] בזוהר ר"פ ויקרא) **מפני שמחבר ועושה התכללות שלא יהיו המדות חו"ג** [חסד וגבורה] **נגדיים זה לזה.**

Поэтому Тиферет называют «знаком истины» (см. Зоар, в начале главы Ваикра), поскольку она соединяет и приводит к включению, чтобы качества Хесед и Гвура не противостояли друг другу.

והנה הגדול הגבור הוא בחי' חו"ג [חסד וגבורה] **והנורא הוא בחי' תפארת ויש בו תוספת וי"ו והנורא**

Итак, «великий, могущественный» — это уровни Хеседа и Гвуры, а «грозный» — уровень Тиферет; и в нём есть добавленная буква вав: «и грозный» (ве-ха-нора),

שנמשך המשכה עליונה שעי"ז נעשה ההתכללות וכענין הנ"ל דהתקון וההתכללות הוא ע"י המשכת שם מ"ה [שם מ"ה] **וכן ביעקב נאמר מה נורא המקום הזה.**

[то есть] привлекается высший поток, благодаря которому возникает включение, как в уже упомянутом объяснении: Тикун и включение происходят посредством нисхождения имени Ма. И о Яакове сказано: «Как же внушает трепет это место!» (ма — «как»).

וזהו דבכלי הת"ת [התפארת] **הוא מאיר שם הוי"ה שהוא הארה גדולה ונעלית יותר מבכלים דחו"ג** [דחסד וגבורה] **והיינו**

И вот почему в сосуде Тиферет сияет имя Авая — свечение более великое и возвышенное, чем в сосудах Хеседа и Гвуры. То есть

כי ע"י שם הוי"ה נמשך בחי' ההתכללות וז"ש [וזהו שכתוב] **הוי"ה אחד (ועמ"ש ע"פ לתת נקמת הוי"ה במדין).**

посредством имени Авая привлекается уровень включения; и это смысл сказанного: «Авая един» (см. также сказанное по поводу [стиха] «чтобы совершить возмездие Авая над Мидьяном»).

והנה התורה נק' תורת הוי"ה כי בתורה כתיב וכל נתיבותיה שלום וכמ"ש או יחזיק במעוזי יעשה שלום לי וגו'

Итак, Тора называется «Торой имени Авая», ибо о Торе сказано: «и все пути ее — мир»; и как сказано: «Или пусть он ухватится за Мою крепость, чтобы заключить со Мной мир» и т. д. —

שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה שיהי' בחי' ההתכללות ויחוד הספירות וההיכלות [שיהיה] **ועי"ז יומשך גילוי אור א"ס ב"ה. והתכללות זו הוא ע"י הבטול.**

— мир в небесном сонме и земном сонме: чтобы возникли взаимовключение и единение Сфирот и чертогов (хейхалот), и благодаря этому было ниспослано раскрытие Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он. А это взаимовключение происходит благодаря самоустранению (битуль).

וזהו יסוד כל התורה להיות בטול היש לאין וכל השלשה דברים שעליהם העולם עומד היינו תורה ועבודה וגמ"ח [וגמילות חסדים] **כולם ענינם בטול היש לאין וע"י הבטול נעשה ההתכללות משא"כ בבחי' יש כו'.**

И в этом — основа всей Торы: самоустранение «нечто» в «ничто». Все три [вещи], на которых стоит мир, — а именно Тора, служение и добрые дела, — по сути своей служат самоустранению «нечто» в «ничто». Благодаря битулю возникает взаимовключение, чего не бывает на уровне «нечто» и т. д.

13 והנה דור הפלגה אמרו ונעשה לנו שם פן נפוץ כו' פי' שרצו ג"כ שיקבלו השפע מבחי' שם הוי"ה שהוא המשכה עליונה.

И вот поколение Рассеяния сказало: «И создадим себе имя, чтобы не рассеяться...» Смысл в том, что они тоже хотели получать поток с уровня имени Авая, то есть высшее нисхождение.

וזהו ונעשה לנו שם פן נפוץ פי' שלא רצו שיומשך להם ההשפעה מבחי' שלמטה במדרגה שמשם יניקת החיצונים שיניקתם מאחוריים דשם אלקים ונקי' לכך אלקים אחרים כו'

И это [смысл слов]: «И создадим себе имя, чтобы не рассеяться»: то есть они не хотели, чтобы поток нисходил к ним с уровня, стоящего ниже, откуда внешние силы получают питание, — ведь они питаются от задней стороны имени Элоким, поэтому и называются «другими богами» (элоким ахерим)...

כי זהו כל עיקר מעלת עולם התקון שהוא בחי' ההתכללות ולכן נאמר גבי יעקב שבעים נפש לשון יחיד משא"כ בעולם התהו מחמת שלא היה התכללות נמשך שבה"כ [שבירת הכלים].

Ведь в этом и состоит вся суть преимущества мира Тикун: он представляет собой уровень взаимовключения. Поэтому о Яакове сказано: «семьдесят душ» (нефеш — в единственном числе), тогда как в мире Тоху, поскольку взаимовключения не было, произошло разбиение сосудов.

14 **ואמנם הם ידעו אשר לקבל מעולם התקון הוא ע"י בטול היש כנ"ל בענין התקון ע"י שם מ"ה** [שם מ"ה] **והם לא רצו בזה**

Однако они знали, что получать из мира Тикуна можно лишь через самоустранение (битуль) «йеш» (ощущения собственного существования), как [объяснялось] выше в связи с Тикун через имя Ма, — и не желали этого.

וכמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] **להרח"ו** [להרבי חיים ויטאל] **ז"ל** [זכרונו לברכה / זכרונם לברכה] **שרצו לילך בשרירות לבם ושאעפ"כ** [ושאף על פי כן] **יומשך להם השפעת טובה כו' ע"כ נתחכמו לעשות המגדל והעיר.**

Как написано в «Ликутей Тора» рабби Хаима Виталя, благословенной памяти: они хотели следовать произволу своего сердца и при этом получать ниспосылаемый им поток благ и т. д. Поэтому они придумали хитроумный способ построить башню и город.

15 **והוא שנתייעצו שע"י האחדות שיהיה ביניהם להיות חבור עצבים ע"כ ע"י ימשיכו להם טובה והשפעה גשמית עכ"פ** [על כל פנים] **אף אם לא יהיה להם הבטול ועבודת השי"ת** [השם יתברך].

Иными словами, они решили, что благодаря единству, которое будет между ними, — тому, чтобы быть «соединенными [хотя и] с идолами», — они смогут привлечь к себе благополучие и материальное изобилие, по крайней мере, даже если у них не будет самоустранения (битуль) и служения Б-гу, благословен Он.

והיינו כי ידעו בכח שמוש השמות עליונים שבבחי' התכללות מאיר אור עליון ביותר וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] **בענין עקודים בכלי א' שהוא בחי' ומדרגה גבוה מאד שהוא למעלה מעולם התהו ומעולם התקון.**

Иными словами, они знали, что благодаря силе использования высших Имен при взаимовключении сияет свет чрезвычайно высокого уровня. Как объяснялось выше на примере Акудим в одном сосуде, это очень высокий уровень и ступень, стоящая выше мира Тоху и мира Тиккун.

16 **וע"כ אמרו ונעשה לנו שם שימשיכו ג"כ משם הוי"ה דהיינו ממקום הכולל לכל ההשתלשלות בשוה שהוא אור כללי כנ"ל**

Поэтому они сказали: «И сделаем себе имя» — чтобы привлекать также от имени Авая, то есть из места, включающего всю цепь нисходящих миров (иштальшелут) в равной мере, — всеобъемлющий свет, как сказано выше,

ולא יצטרכו להיות נכנעים תח"י [תחת יד] **הקדושה דעולם התקון דאצי' שמשם א"א להם לקבל רק מבחי' חיצוניות כו'.**

и им не пришлось бы подчиняться святости мира Тикун в мире Ацилут (мире эманации), откуда они могут получать лишь от уровня внешней стороны (хицониют) и т. д.

17 **והיינו ע"י האחדות וההתכללות שיהיה ביניהם ולכן עשו העיר ומגדל דהיינו שהיה סימן להם שלא יתפרדו איש מעל אחיו**

То есть благодаря единству и взаимному включению, которые должны были быть между ними. Поэтому они построили город и башню — это было для них знаком того, что они не отделятся друг от друга,

כי רועי צאן היו זה הולך אנה וזה אנה ע"כ עשו עיר ומגדל גבוה כדי שיתקבצו כולם שם ולא יפרדו איש מעל אחיו וכמ"ש הראב"ע [הרבי אברהם אבן עזרא].

ведь они были пастухами: один уходил в одну сторону, другой — в другую. Поэтому они построили город и высокую башню, чтобы все собирались там и не отделялись друг от друга, как пишет рабби Авраам ибн Эзра.

וגם ע"פ רוחניות ג"כ ענין העיר והמגדל היה לתועלת החבור והיחוד (ע' [עיין] **בזוהר פ' נח דף ע"ד ע"ה).**

И с духовной [стороны] город и башня также служили объединению и единению (см. «Зоар», глава Ноах, с. 74 и 75).

וזהו מה שאמר הקב"ה הן עם אחד ושפה אחת לכולם כו' ועתה לא יבצר מהם כל אשר יזמו לעשות.

И вот что сказал Святой, благословен Он: «Вот, [они] — один народ, и один язык у всех» и т. д.; «и теперь ничто из того, что они задумали сделать, не окажется для них недоступным».

פי' כי לפי שבאמת ע"י ההתכללות והחבור נמשך ממקום עליון ביותר וכמ"ש חבור עצבים וגו'

То есть, поскольку в действительности благодаря взаимному включению и соединению [поток] привлекается из чрезвычайно возвышенного источника, как написано: «соединение [хотя и] с идолами» и т. д., —

וא"כ לא יבצר מהם כו' וא"כ הרי ח"ו ימשיכו המים היוצאים מבית ה' לבית הכסא כו' [חס ושלום]

тогда «ничто не будет для них недоступным» и т. д. И если так, то, не дай Б-г, они привлекли бы воды, исходящие из Дома Б-жьего, в отхожее место и т. д.,

אשת הזמה כו' כיון שהם היו הולכים בשרירות לבם כו' ולא רצו לקבל הבטול והעול

распутная женщина и т. д., поскольку они поступали по упорству своего сердца и т. д. и не желали принять самоустранение (битуль) и иго.

(וזהו כעין מ"ש פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעולם ואין זה ראוי כיון שכבר נפגם ע"י עץ הדעת א"כ ימשיך תוקף זה דעץ החיים בסטרא אוחרא ויגביר הרע וכמ"ש במ"א וכך הוא כאן).

(И это подобно написанному: «как бы ему не простереть руку и не взять также от Древа жизни, и не съесть, и не жить вечно»; но это было бы неподобающим, поскольку он уже был повреждён Древом познания. В таком случае он привлёк бы эту силу Древа жизни в ситра ахра (другую сторону) и усилил бы зло, как написано в другом месте; так же и здесь.)

ועל כן הבה ונבלה שפתם כו' פיזור לרשעים הנאה להם והנאה לעולם. וכנוס לצדיקים שיש בהם הבטול להש"י [להשם יתברך] **הנאה להם והנאה לעולם כי ע"י ההתכללות נמשך ממקום עליון כנ"ל ולכן השלום הוא הכלי המחזיק ברכה:**

Поэтому: «Давайте же смешаем их язык» и т. д. «Рассеяние нечестивых идет на пользу им и на пользу миру»; а собрание праведников, у которых есть самоустранение (битуль) перед Б-гом, благословен Он, идет на пользу им и на пользу миру, ибо благодаря взаимовключению [поток] нисходит из высшего места, как [объяснялось] выше. Поэтому мир — сосуд, вмещающий благословение.

LikuteiTorah.com
ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите и русский перевод.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний **Kehot: CC BY-NC 4.0.**

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Синагоги, школы и некоммерческие проекты могут свободно копировать, печатать и распространять его и просить пожертвования на покрытие расходов на печать; продавать его нельзя. Указывайте Kehot Publication Society и likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

Русский перевод сделан с английского издания **likuteitorah.com** при помощи ИИ (**openai/gpt-6-luna-pro:batch**), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (**Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309**). Почему её изучать и благословения Ребе: **likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/**

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с **Kehot**, **Sefaria** или Библиотекой Любавича. **© likuteitorah.com**

Со страницы **likuteitorah.com/ru/torah-ohr/noach/4/**

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак